

05

401-11682/2015-2

Република Србија, коју заступа Влада а коју представља Жељко Сertiћ, министар привреде, на основу овлашћења из Закључка Владе, 05 број: 401-11682/2015-1 од 30. октобра 2015. године (у даљем тексту: Република Србија),

Republic of Serbia, represented by the Government, represented herein by Željko Sertić, Minister of Economy, on the ground of Government decision 05 No. 401-11682/2015-1 dated October 30, 2015 (hereinafter: Republic of Serbia),

и

and

Mei Ta Europe д.о.о. са регистрованим пословним седиштем у Обреновцу, улица Бука Карацића 74, матични број: 21077461, које заступа Антоан Ланг (Antoine Lang), директор (у даљем тексту: Корисник),

Mei Ta Europe d.o.o. with its registered headquarters in Obrenovac no. 74, Vuka Karadžića street corporate ID no: 21077461, represented by Antoine Lang, director (hereinafter: the Beneficiary),

(у даљем тексту појединачно означени као Уговорна страна, а заједно као Уговорне стране)

(hereinafter separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties)

Имајући у виду следеће:

Whereas:

- Да је Корисник основан 2015. године од стране Mei Ta Co. Limited, Cyprus, а који је зависно једночлано друштво Mei Ta Industrial Co., Република Кина (у даљем тексту скупно означени као Инвеститор) и као део Mei Ta групације и бави се производњом делова за аутомобилску индустрију. Корисник има тренутно четири запослена лица;

- The Beneficiary is founded in 2015 by Mei Ta Co. Limited, Cyprus, which is a wholly owned subsidiary of Mei Ta Industrial Co., Republic of China (hereinafter jointly: the Investor), and, being part of Mei Ta group, operates in the field of production of parts for automotive industry. The Beneficiary has 4 employees currently;

- да је Инвеститор реномирано привредно друштво које послује у сектору аутомобилске индустрије. Инвеститор поседује погоне за производњу у НР Кини (NWS Industrial) и Републици Индији (Geentech), као и више погона у Европи

- the Investor is a renowned company in the automotive sector. The Investor owns plants in PR of China (NWS Industrial) and Republic of India (Geentech) and several plants in Europe (Streit Groupe - France, Slovakia and Serbia) --. The main markets of the Investor are Countries

(Streit Groupe – Француска, Словачка и Србија). Главна тржишта Инвеститора су углавном земље ЕУ. Инвеститор је у 2014. години остварио процењени консолидовани приход од EUR 615.718.000 евра и запошљавао око 10.000 радника у оквиру своје групације;

- Да је на основу Закона о контроли државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 51/09) а у складу са Уредбом о начину и поступку пријављивања државне помоћи („Службени гласник РС”, бр. 13/10), у име Републике Србије као даваоца државне помоћи, Министарство привреде (у даљем тексту: **Министарство**) поднело пријаву за доделу новчане државне помоћи у износу од 21.000.000,00 евра новчане помоћи за улагање Корисника, вредности оправданих трошкова 60.000.000,00 евра;

- Да је Решењем Комисије за контролу државне помоћи број: 023-02-00006/1-2015-01 (у даљем тексту: **Решење**), донетим у складу са Уредбом о правилима за доделу државне помоћи („Службени гласник РС” бр. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 и 119/14, (у даљем тексту: **Уредба**) и Закључком Владе 05 Број: 401-11682/2015-1 од 30. октобра 2015. године (у даљем тексту: **Закључак**) одобрено давање државне помоћи и предвиђено закључење овог Уговора о додели средстава, чији је предмет додела државне помоћи за реализацију инвестиционог пројекта описаног у приложеном бизнис плану, а уз документа којима ће се спровести неновчана државна помоћ;

Уговорне стране су се сагласиле и закључују:

mainly in the European Union. The Investor has earned in 2014 an estimated consolidated revenues of EUR 615.718.000 and employs approximately 10.000 employees within its group;

- Pursuant to the State Aid Control Law (“Official Gazette of the RoS”, No. 51/09), and in accordance with the Decree on manner and procedure for reporting state aid (“Official Gazette of RoS”, No. 13/10), Ministry of Economy (hereinafter: **Ministry**) as state aid provider filed an application for cash state aid for granting EUR 21,000,000.00 of cash state aid, for investment made by the Beneficiary where eligible costs are EUR 60.000.000,00;

- By the Resolution of Commission for State Aid Control No: 023-02-00006/1-2015-01 (hereinafter: the **Resolution**), issued in accordance with the Decree on the Terms and Conditions for Providing State Aid (“Official Gazette of RoS”, No. 13/10, 100/11, 91/12, 37/13, 97/13 and 119/14, (hereinafter: the **Decree**), and Government decision 05 No: 401-11682/2015-1 dated October 30, 2015 (hereinafter: the **Decision**), the granting of state aid was approved and anticipated conclusion of this Agreement on Awarding Funds, which is, along with the documents that give effect to non-cash state aid, the subject of state aid for the realization of the investment project described in the attached business plan;

The Parties have agreed and conclude:

УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА

AGREEMENT ON AWARDING FUNDS

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

SCOPE OF THE AGREEMENT

Члан 1.

Article 1

На основу Решења и Закључка Република Србија са Корисником закључује овај Уговор о додели средстава (у даљем тексту: Уговор), којим се уређују међусобна права и обавезе у вези са доделом и исплатом додељених средстава.

Based on the Resolution and the Decision, Republic of Serbia enters into this Agreement on awarding funds (hereinafter: the Agreement) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations in relation with the awarding and payment of awarded funds are defined.

Члан 2.

Article 2

Предмет Уговора је додела средстава за подршку Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта изградње фабрике за ливење и машинску обраду делова за аутоиндустрију у општини Обреновац, чијим спровођењем ће бити отворено најмање 770 нових радних места и запослено најмање 770 нових радника на неодређено време у периоду од шест година, рачунајући од дана закључења овог Уговора, и улагање у основна средства Корисника у вредности од 60.000.000,00 евра у истом року, и којим је вредност трошкова зарада за новоотворена радна места повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом утврђена у износу од најмање 9.907.200,00 евра (у даљем тексту: Инвестициони пројекат), а који је детаљно описан у бизнис плану достављеном од стране Корисника, и који је приложен овом Уговору као његов саставни део (у даљем тексту: Прилог).

The scope of the Agreement is awarding the funds for support of the Beneficiary for the implementation of the investment project construction of foundry and machining plant for production of automotive industry spare parts in the Municipality of Obrenovac which will create not less than 770 new workplaces and employment of not less than 770 new employees for indefinite period of time in the six years period, starting as of the day of conclusion of this Agreement, and investment in fixed assets of the Beneficiary of EUR 60.000.000,00 in the same period, and with gross salary costs for new jobs created, related to the investment project, in two-year period after the implementation of the investment project and reaching the full employment foreseen with the investment project defined in the amount no less than EUR 9.907.200,00 (hereinafter: Investment Project), described in detail in the business plan submitted by the Beneficiary, attached to this Agreement as an integral part (hereinafter: Appendix).

ИНВЕСТИЦИОНИ ПРОЈЕКАТ

Члан 3.

Корисник се обавезује да ће у периоду од шест година, рачунајући од дана закључења овог Уговора, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном кумулативном аспекту у складу са Прилогом, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом. Не реметећи ту обавезу, у погледу динамике Инвестиционог пројекта по календарским годинама, Корисник је у обавези да се придржава износа и рокова које налаже члан 4. овог Уговора.

Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у основна средства у периоду од шест година, рачунајући од дана потписивања овог Уговора, у износу не мањем од 60.000.000,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.

Корисник се обавезује да отвори најмање 770 нових радних места, односно запосли најмање 770 нових радника на неодређено време, са пуним радним временом, у периоду од шест година, рачунајући од дана потписивања овог Уговора (у даљем тексту: **Обавеза запослења**).

Укупни трошкови зарада за новоотворених 770 радних места повезаних са Инвестиционим пројектом, односно нето увећање укупних трошкова зарада код Корисника у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења ће износити најмање 9.907.200,00 евра, а укупни

INVESTMENT PROJECT

Article 3

The Beneficiary commits to implement the Investment Project in the six years period, starting as of the day of conclusion of this Agreement, in all material cumulative aspects in accordance with the Appendix, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project. Without prejudice to such duty, the Beneficiary is obliged, in respect of the dynamics of the Investment Project per calendar years, to respect the amounts and the deadlines set out under Article 4 of this Agreement.

The Beneficiary commits to make the initial investment in fixed assets in the six years period, starting as of the day of conclusion of this Agreement in amount no less than EUR 60.000.000,00 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% of Committed Investment has to be financed from own resources, i.e. resources not containing any state aid.

The Beneficiary is obliged to create at least 770 new jobs, i.e. employ no less than 770 new employees full-time and for indefinite period of time, in the six years period, starting as of the day of conclusion of this Agreement (hereinafter: **Committed Employment**).

Total cost of salaries for 770 new jobs related to the Investment project, i.e. net increase of the of the total costs of jobs of the Beneficiary in the period of two years after the fulfillment of the Committed Employment will amount no less than EUR 9.907.200 and total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, in the same

трошак зарада за све запослене код Корисника у истом периоду износи најмање 9.907.200,00 евра за не мање од 770 запослених након испуњења Обавезе запослења (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**).

Корисник изјављује да на дан потписивања овог уговора има 4 запослена радника.

Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених радника испод 774 запослена, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, односно од испуњења Обавезе запослења, као и да не неће смањивати вредност основних средстава достигнуто реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода, и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „**Период гарантованог улагања и запослености**“.

Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства за исту или другу намену, најмање исте вредности као отуђено основно средство, а која ће заменити отуђено основно средство.

Вредност основних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих основних средстава у складу са прописима.

Под укупним трошковима зарада из става 6. овог члана подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.

period of time amount no less than EUR 9.907.200 for no less than 770 employees after the fulfillment of Committed Employment (hereinafter: **Committed salary payment**).

Beneficiary declares that it has 4 employees on the day signing of this Agreement.

The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees below 774 in the period of five years from the date of finalization of the Investment project, i.e. the fulfillment of Committed Employment, as well as not to reduce the value of fixed assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, will be defined as **“Commitment Period”**.

The Beneficiary will have the right, however, to alienate the fixed asset under condition that, within the period appropriate for the business activity of Beneficiary, invests in other fixed assets of same or other purposes, at least of the same value as the alienated fixed asset, and which shall substitute the alienated fixed asset.

The value of fixed assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, is reduced for the amount of attributable amortization of those fixed assets in accordance with the regulations.

Total salary costs referred to in the Paragraph 6 of this Article shall represent total costs of paid salaries, containing tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, and aggravated by contributions for mandatory social insurance, payable on top of the salary.

Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком запосленом, односно за најмање 774 запослених на неодређено време редовно исплаћује основну зараду по сату, најмање у висини 120% минималне цене рада која је утврђена у складу са Законом о раду, што представља основну зараду по сату увећану за најмање 20%, увећане за припадајући порез и доприноси. Сви остали елементи зараде утврђују се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.

Припадајући порези и доприноси биће плаћени у складу са законом.

The Beneficiary is obligated, after fulfilling Committed Employment, to regularly pay to all employees, ie. at least 774 of its employees net salary per hour that is at least 120% (twenty percent) of net minimum wage in the Republic of Serbia set for the month for which wages are paid, in accordance to the Labour Law, which means at least 20% higher than the net minimum wage, increased by the attributable taxes and contributions. All other elements are defined within the law, decision of the Employer and Contract with the Employees.

Accompanying taxes and contributions shall be paid in accordance with the Law.

ИСПЛАТА СРЕДСТАВА

Члан 4.

У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ новчаних средстава у вредности 35% оправданих трошкова (релевантних оправданих трошкова), односно 21.000.000,00 (двадесет један милион) евра (у даљем тексту: Средства).

Средства ће бити исплаћена Кориснику у пет рата у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средства (у даљем тексту: Захтев за исплату), и то:

1) Прва рата у 2016. години, у износу од 16,66 % Средства, односно 3.500.000,00 (три милиона пет стотина хиљада и 00/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 10.000.000,00 евра и део Обавезе запослења од 40 нових радника;

DISBURSEMENT OF FUNDS

Article 4

In accordance with the Decision the Beneficiary is awarded the total amount of cash funds corresponding to 35% of eligible costs (indication of relevant eligible costs), which is equal to EUR 21,000,000.00 (twenty one million) (hereinafter: the Funds).

The Funds shall be paid to the Beneficiary in five installments in RSD counter value as per medium exchange rate of National Bank of Serbia for the date of submitting the Request for disbursement of Funds (hereinafter: the Disbursement Request), as follows:

1) The First Installment, in year 2016, amounting 16,66% of Funds, i.e. EUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand EUR only) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 10.000.000,00 and part of the Committed Employment of 40 new employees;

2) Друга рата у 2017. години, у износу од 16,66 % Средстава, односно 3.500.000,00 (три милиона пет стотина хиљада и 00/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 20.000.000,00 евра кумулативно (укључујући и Обавезу улагања од 10.000.000,00 евра из тачке 1. овог члана) и део Обавезе запослења од 150 нових радника кумулативно (укључујући и 40 запослених из тачке 1. овог члана);

3) Трећа рата, у 2018. години у износу од 16,66% Средстава, односно 3.500.000,00 (три милиона пет стотина хиљада и 00/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 30.000.000,00 евра кумулативно (укључујући и Обавезу улагања од 20.000.000,00 евра из тачке 2. овог члана) и део Обавезе запослења од 350 нових радника кумулативно (укључујући и 150 запослених из тачке 2. овог члана);

4) Четврта рата, у 2019. години у износу од 16,66% Средстава, односно 3.500.000,00 (три милиона пет стотина хиљада и 00/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио део Обавезе улагања у висини од 40.000.000,00 евра кумулативно (укључујући и Обавезу улагања од 30.000.000,00 евра из тачке 3. овог члана) и део Обавезе запослења од 550 нових радника кумулативно (укључујући и 350 запослених из тачке 3. овог члана);

5) Пета рата, у 2021. години у износу од 33,36% Средстава, односно 7.000.000,00 (седам милиона и 00/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио у целости Обавезу

2) The Second Installment, in year 2017, amounting 16,66% of Funds, i.e. EUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand EUR only) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 20.000.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 10.000.000,00 EUR set out in point 1. of this Article) and part of the Committed Employment of 150 new employees cumulatively (including 40 employees set out in point 1. of this Article);

3) The Third Installment, in year 2018, amounting 16,66% of Funds, i.e. EUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand EUR only) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 30.000.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 20.000.000,00 EUR set out in point 2. of this Article) and part of the Committed Employment of 350 new employees cumulatively (including 150 employees set out in point 2. of this Article);

4) The Fourth Installment, in year 2019, amounting 16,66% of Funds, i.e. EUR 3.500.000,00 (three million five hundred thousand EUR only) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 40.000.000,00 cumulatively (including the Committed Investment of 30.000.000,00 EUR set out in point 3. of this Article) and part of the Committed Employment of 550 new employees cumulatively (including 350 employees set out in point 3. of this Article);

5) The Fifth Installment, in year 2021, amounting 33,36% of Funds, i.e. EUR 7.000.000,00 (seven million EUR only) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled cumulative Committed

улагања од кумулативно 60.000.000,00
евра и Обавезу запослења од кумулативно
770 нових радника.

Ради јасноће, испуњење Обавезе улагања
које превазилази износе наведене у
тачкама 1, 2, 3. и 4. овог члана, а које је у
оквирима Инвестиционог пројекта,
овлашћује Корисника да то доказ о том
испуњењу користи у наредним годинама у
којој се предвиђају исплате рата
Средстава.

Република Србија ће удовољити захтеву за
исплату рате Средстава само уколико га
Корисник поднесе најкасније до краја
октобра текуће календарске године тако
што ће Средства исплатити пре краја
текуће године, док ће у супротном
Република Србија та Средства исплатити
током наредне године.

Члан 5.

Када услови за исплату транше буду
испуњени, Корисник ће поднети Захтев за
исплату заједно са:

- 1) извештајем овлашћеног ревизора и
евентуалним додатним доказима о
испуњености услова за исплату транше;
- 2) банкарском гаранцијом која гарантује
повраћај те транше (осим ако претходно
достављена банкарска гаранција гаран-
тује повраћај и те транше) у складу са
чланом 7. овог уговора;
- 3) две потписане бланко соло менице са
потписаним меничним овлашћењем.

Члан 6.

Средства ће бити исплаћена трансфером
на пословни рачун Корисника који је
наведен у Захтеву за исплату у року од 45

Investment of EUR 60.000.000,00 in total and the
cumulative Committed Employment of 770 new
employees.

For sake of clarity, the fulfillment of the
Committed Investment in the amounts which
exceed the amounts set out under points 1, 2, 3
and 4 of this Article, within the scope of the
Investment Project, shall authorize the
Beneficiary to make the use of the proof of such
fulfillment in the subsequent years during which
the payment of the instalments of Funds is
envisaged.

Republic of Serbia shall accept the application for
the payment of installment of Funds which the
Beneficiary submit not later than by the end of
October of the current calendar year by paying
the Funds by the end of that calendar year, and
in the opposite case, the Republic of Serbia shall
make the payment of such Funds during the
subsequent year.

Article 5

When conditions for payment of an installment
of Funds have been satisfied, the Beneficiary will
submit a Disbursement Request, along with:

- 1) accredited auditor's report and eventual
additional evidence that the conditions for
drawdown of the installment has been satisfied;
- 2) bank guarantee guaranteeing repayment of
that installment (unless a previously provided
bank guarantee already guarantees repayment
of the respective installment) in accordance
with Article 7. of this Agreement
- 3) two signed blank promissory notes, along
with signed promissory note authorization.

Article 6

The Funds shall be paid via transfer to the bank
account of the Beneficiary stated in the
Disbursement Request within 45 days from

дана од дана подношења уредног захтева за исплату у динарској противвредности према средњем курсу НБС важећем на дан подношења захтева за исплату,

СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 7.

Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средстава примљених од стране Корисника на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Републике Србије - Министарства привреде, издате од стране пословне банке са територије Републике Србије тако што је за сваку од исплатних транши Средстава, осим прве и последње, Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај те и претходно исплаћене/исплаћених транши. Ове банкарске гаранције ће важити до истека шест година и шест месеци од дана закључења Уговора.

Гаранција за исплату прве транше у сваком случају мора важити шест година година и шест месеци, почев од дана подношења захтева за исплату прве транше од стране Корисника.

За исплату последње транше из члана 4, став 2. Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средстава, активну пет година и шест месеци од подношења предметног захтева за исплату.

Након достављања сваке банкарске гаранције, у складу са овим чланом Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.

submitting the complete Disbursement request, in RSD equivalent at the NBS middle exchange rate valid on the day of submission of the Disbursement request.

COLLATERALS

Article 7

As security instrument for a possible repayment obligation concerning the Funds received by the Beneficiary under the Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable upon the first call, in favor of the Republic of Serbia - Ministry of Economy, issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for each Installment of Funds, except for the First and the final Installment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit bank guarantees guaranteeing repayment of that as well as the previously paid instalments. Such bank guarantees shall be valid until the lapse of six years and six months starting from the date of this Agreement.

The bank guaranty guaranteeing repayment of the First Installment must in any case be valid for six years and six months starting the date the Beneficiary submit the Disbursement Request for the First Installment.

For payment of the last instalment from Article 4, Paragraph 2 of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for five years and six months as of the date of submission of the respective Disbursement Request.

Upon receiving each bank guarantee in accordance with this Article, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.

Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција само износа Средстава која су исплаћена Кориснику и која је дужан да врати на основу овог Уговора а које Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева од стране Министарства, односно било ког државног органа задуженог за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору, али свакако најкасније 15 (петнаест) радних дана пре истека рока важности било које од банкарских гаранција.

Заједно са првом банкарском гаранцијом из става 1. овог члана, Корисник је дужан да достави две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, а ради наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средстава.

Законска затезна камата из претходног става се обрачунава од дана исплате сваке од рата Средстава до дана повраћаја укупног износа исплаћених Средстава.

ИЗВЕШТАВАЊЕ

Члан 8.

Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:

1) извештај независног ревизора о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом;

2) извештај независног ревизора након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника

The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees only for the amount of Funds the Beneficiary has received and is obliged to repay based on this Agreement but has not repaid within 30 (thirty) days from the receipt of a written request of the Ministry or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfillment of obligations from this Agreement, but in any case within 15 (fifteen) business days before the expiry of any of the bank guarantees.

Together with the first bank guarantee, from paragraph 1 of this Article, the Beneficiary is obliged to deliver two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization, for the repayment of a statutory interest in the case of repayment of paid Funds.

Statutory interest from the previous paragraph is calculated as of payment day for each of installments of Funds until repayment of total amount of paid Funds.

REPORTING

Article 8

The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:

1) a report of an independent auditor on operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfillment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendix;

2) a report of an independent auditor, after realization of the Investment Project, on fulfillment of all the obligations of the fund

утврђених Уговором и Прилогом, заједно са извештајем овлашћеног проценитеља о вредности унете половне опреме;

3) извештај овлашћеног проценитеља о вредности друге Унете имовине, ако постоји;

4) извештај са подацима о броју запослених, висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.

beneficiary determined by this Agreement, and the Appendix, together with a report of a certified appraiser on the value of the invested used equipment;

3) a report of an independent auditor on the value of other invested property, if there is such property;

4) a report with data on the number of employees, amount of paid out salaries, taxes and contributions for all the employees, for every month, within one month after the disbursement of the last salary in a fiscal year, including the Committed Period, with the documents proving the statements from that report.

КОНТРОЛА ИЗВРШЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА

Члан 9.

Корисник је у обавези да током Периода гарантоване запослености и улагања не отуђује основна средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће, међутим, имати право да отуђи основно средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи основно средство, стекне друга основна средства која ће заменити отуђено основно средство, најмање исте вредности, потребно за реализацију Инвестиционог пројекта.

Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима ангажованим од стране Министарства, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом

MONITORING OF FULFILLMENT OF CONTRACTUAL OBLIGATIONS

Article 9

During the period of Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose the fixed assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary will, however, have the right to dispose fixed assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other fixed assets that will replace the fixed assets that had been disposed, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.

The Beneficiary shall enable the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, to check the fulfillment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (A) a written notice is given to the

да: (А) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (Б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.

Ако орган или лице из претходног става овог члана које врши контролу утврди (А) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (Б) да је Корисник учинио повреду одредбе из става 1. овог члана и/или (В) да је Корисник извршио повреду обавезе из члана 3. став 12. овог Уговора и/или (Г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: Недостатак), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из претходног става Корисник не отклони Недостатак, Република Србија ће имати право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средстава исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

Ради избегавања сумње, уколико Корисник не изврши повраћај средстава у случајевима предвиђеним овим чланом и у року одређеном у члану 7. став 4. овог Уговора, Република Србија ће имати право да наплати банкарску гаранцију и менице у складу са чланом 7. Уговора.

Beneficiary of the intended inspection at least 10 (ten) business days in advance and (B) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.

If the body or the person from the previous paragraph of this Article which conducts monitoring determines that (A) the number of persons employed for indefinite term with the Beneficiary, is below the number of employees required to be employed by Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (B) the Beneficiary has breached the provision of Paragraph 1 of this Article and/or (C) the Beneficiary has breached the provision of Article 3 Paragraph 12 of this Agreement and/or (D) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case "Shortfall"), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Shortfall.

If within 30 (thirty) days after receipt of such notice, Beneficiary fails to eliminate the Shortfall, the Republic of Serbia shall be entitled to terminate the Agreement and request the repayment of the Funds disbursed to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

In order to avoid any doubt, if the Beneficiary fails to return the Funds, as set in this Article and within deadline set in Article 7 Paragraph 4 of this Agreement, the Republic of Serbia shall have the right to collect the bank guarantee and promissory notes, as provided in Article 7 of this Agreement.

Члан 10.

Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запоуслености обавестити Министарство о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, промени власничке структуре или било каквој другој промени од значаја за правни промет, и то најкасније 15 (петнаест) дана од доношења одлуке о таквој промени.

Корисник је у сваком случају дужан да обезбеди да се све обавезе Корисника из овог Уговора извршавају без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над Корисником, као и у случају преузимања од стране правног следбеника Корисника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 11.

Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу истинити, потпуни и валидни на дан доношења Решења.

Уколико се утврди да су подаци достављени у Прилогу нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Решење, Република Србија ће имати право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Члан 12.

У случају да до истека Периода гаран-

Article 10

During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify in written the Ministry about any status change, the change of type of company or foundation of another legal entity out of its property, as well as about the change of ownership status or any other fact of importance for legal operations, the latest within 15 (fifteen) days as of adopting the company act of such change.

In any case the Beneficiary shall secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by Beneficiary's legal successor, i.e. that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.

TERMINATION OF AGREEMENT

Article 11

By signing of this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix are true, complete and valid as of the date of issuing the Resolution.

If it is determined that the data submitted in the Appendix are false or information that would materially influence the Resolution are omitted, the Republic of Serbia shall be entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

Article 12

Should the Beneficiary, prior to the expiry of the

тованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Република Србија ће да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.

Члан 13.

У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Република Србија има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим у случају да Корисник исправи Недостатак у складу са чланом 9. овог уговора.

Не реметећи све облике државне помоћи коју су усаглашени Оквирним споразумом о инвестирању од 04.08.2015. године, у случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у при-мереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Република Србија ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

Корисник је у сваком случају у обавези да

Commitment Period, enter into a liquidation or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, it is obligated to inform the Ministry without delay. The Republic of Serbia shall terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.

Article 13

In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Republic of Serbia shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, except if the Beneficiary eliminates the Shortfall envisaged in Article 9 of the Agreement.

Without prejudice to all state aid formats agreed on inside the Framework Investment Agreement of August 04 2015, in case that, during the term of this Agreement, the Beneficiary applies for any other cash aid or a subsidy of the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government unit or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary user, and the stated aid is granted and disbursed, and in the process of subsequent control is determined that such state aid is not in line with the regulations, and thus the state aid grantor requests the reimbursement of grants disbursed to Beneficiary in appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to reimburse of such funds, the Republic of Serbia shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

The Beneficiary is in any case obliged to submit

приложи овај Уговор приликом конкурирања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

У случају раскида овог Уговора на основу чл. 11, 12. и 13. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу (А) свих Средстава која су Кориснику исплаћена, умањен за (Б) било који износ који је Корисник платио Републици Србији или Министарству на основу овог Уговора. У сваком случају, Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа из претходне реченице, и биће увећана за износ законске затезне камате.

Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор споразумно раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.

У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уго-

this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. direct or indirect budgetary users.

In the event of termination of this Agreement based on Articles 11, 12 and 13 of the Agreement, the Beneficiary shall repay, within 30 (thirty) days of receipt of the written termination notice, the amount equal to (A) all the Funds the Beneficiary received, less (B) any amount the Beneficiary paid to the Republic of Serbia or Ministry under this Agreement. In any event, the Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount specified in the preceding sentence, and will be increased by the amount of statutory default interest.

If, after the Agreement has been signed, circumstances arise which hinder the ability of a Party to fulfill its obligations by the deadlines defined by the Agreement or prevent the objective of the Agreement from being realized, but did not exist at the time of the signing of the Agreement and could not have been known by either Party (hereinafter: **Changed circumstances**), the Party whose ability to fulfill its obligations had been hindered, i.e. the Party which is unable to fulfill its obligations due to Changed circumstances, can request that the Agreement be mutually terminated or modified with the consent of the other Party.

Should Changed circumstances arise, the Party requesting that the Agreement be mutually terminated or modified is obligated to inform the other Party by written notice within 30 (thirty)

ворну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

ВИША СИЛА

Члан 14

Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу, обавеза из овог Уговора када су узроци истих ван његове разумне контроле, укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, престанак дистрибуције енергије, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је дужан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће такође благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим применљивим роковима, уколико постоје, се продужују, осим уколико се Уговор не

days of the day that Changed circumstances arise.

FORCE MAJEURE

Article 14

The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfill, or for any delay in fulfilling, their respective obligations Arising from this Agreement when such occur solely due to causes beyond their reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted action of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, discontinuance of distribution of energy or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfillment, or timely fulfillment, of this Agreement and could not be avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: **Event of Force Majeure**).

If the performance of any of the Beneficiary's obligation under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing of the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss being caused by reason of the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines, if applicable, shall be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 11-13, for a period

раскине у складу са одредбама чланова 11-13, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе, а Стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

ПОВЕРЉИВОСТ

Члан 15.

Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ниједну информацију коју буде добила или до које буде дошла, или коју буду добили или до које буду дошли службеници, запослени, агенти, саветници Уговорне стране, као последицу закључења и извршења овог Уговора а која се односи на:

- одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- другу Уговорну страну;

осим у случајевима утврђеним прописима.

Ограничења из става 1. овог члана не односе се на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

equal to the period during which the fulfilment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure and the Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

CONFIDENTIALITY

Article 15

Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing this Agreement which relates to:

- the provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement;
- the negotiations leading up to or relating to this Agreement or any document or agreement entered into pursuant to this Agreement;
- the other Party;

except in the cases prescribed by regulations.

The restrictions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to information already present in the public without culpability of Parties.

ЗАШТИТА ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ И
ЗАШТИТА НА РАДУ

Члан 14.

Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи, извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о заштити на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 15.

Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити евентуални спор споразумно, за решавање спора који произлази из или је у вези са овим Уговором биће надлежан суд у Београду.

На овај Уговор ће се примењивати и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

PROTECTION OF ENVIRONMENT AND
PROTECTION AT WORK

Article 14

In the process of performance of its activities, construction, construction works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural goods, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, planning and taking of measures on prohibition of endangering of environment in accordance with the valid regulations.

During the performance of its activities the Beneficiary is obliged to act in line with the relevant laws on protection at work, protection of children, young persons and women that include respecting of international conventions that are legally obligatory in the Republic of Serbia, as well as all valid laws and bylaws of the Republic of Serbia.

FINAL PROVISIONS

Article 15

Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the Court in Belgrade shall have jurisdiction for any dispute arising under or in connection with this Agreement.

This Agreement shall be governed and construed by the laws of the Republic of Serbia.

Члан 16.

Овај Уговор може да се измени или допуни само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.

Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.

Раскид овог Уговора неће се односити на члан 7. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.

Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.

Закључивањем овог Уговора Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Република Србија обавезна да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

Члан 17.

Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су два за Републику Србију и два за Корисника.

У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван ће бити текст на српском језику.

Article 16

Amendments or supplements to this Agreement shall be binding upon the Parties only if made in writing and executed by each of the Parties.

Neither Party may not assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.

Termination of this Agreement shall not affect Article 7, which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined in that Article.

This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties relating to subject matter provided in this Agreement.

By entering into this Agreement Parties have agreed that Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Republic of Serbia is committed to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, except otherwise agreed by Parties.

Article 17

The Agreement is signed in four (4) copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Republic of Serbia and two are held by the Beneficiary.

In the case of any discrepancy between Serbian and English text, Serbian text shall prevail.

Члан 18.

Ова уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the date of signing by the legal representatives of each Party.

У Београду, на дан 2. новембра 2015.


In Belgrade, on November 2, 2015

РЕПУБЛИКА СРБИЈА / REPUBLIC
OF SERBIA



Жељко Сергић
Министар привреде
(Minister of Economy)

КОРИСНИК / BENEFICIARY



Antoine Lang
Директор
(Director)